

Espéranto: vers une culture sociale sans frontières

L'Espéranto au service des manifestants anti-G8

Plusieurs articles, récemment publiés dans «New Statesman» et dans «Der Spiegel»(1) ont souligné le fait que l'Espéranto continue à être utilisé par les militants altermondialistes engagés dans la préparation des manifestations contre le prochain sommet du G8, qui se tiendra du 7 au 9 juillet à Hokkaido.

L'accent a été mis - avec quelques imprécisions - surtout sur une anecdote spectaculaire, à savoir l'interdiction d'entrer sur le territoire japonais qui a été faite au militant allemand Martin Kraemer. Celui-ci était arrivé, de façon très provocatrice, en jouant l'Internationale à la trompette. Cet épisode a éveillé la curiosité des services secrets japonais, gênés de ne pas comprendre la langue utilisée par ce trublion pour communiquer avec ses camarades japonais.(2)



Ce que ne disent pas le Spiegel et New Statesman, c'est que parmi les manifestants contre le renvoi de Martin, deux espérantistes coréens étaient de la partie. D'ailleurs, eux aussi n'ont pu entrer qu'après deux heures de chicaneries et des prises d'empreintes digitales à l'entrée. L'un deux, Kara, raconte le départ de Martin:

«Après deux heures de questions-réponses tout à fait anormales, nous avons pu enfin sortir de l'office de l'immigration. Nous avons alors rencontré le camarade Naoto et les autres à la sortie. Ils nous ont dit qu'un activiste anti-G8 allemand, le camarade Martin Kraemer, s'était vu refuser par l'office de l'immigration le droit d'entrer sur le territoire japonais, et était sur le bateau depuis 4 jours. C'est pourquoi nous sommes allés au port d'Otaru pendant deux heures pour manifester notre solidarité et protester contre cette injustice.

Lorsque nous sommes arrivés au port, il y avait déjà des militants locaux. Quand nous avons aperçu une banderole en anglais disant «Sauvez Martin, Pas de G8» et d'autres slogans, nous aussi nous avons déroulé notre banderole. Avant d'embarquer le camarade Martin nous a dit qu'il reviendra inmanquablement au Japon pour protester contre le sommet du G8, et il a joué divers chants de lutte à la trompette, dont le célèbre «Nous vaincrons». Nous ne pouvions rien faire quand il nous a quittés. Nous n'avons pu que crier et faire des signes de la main, mais nous avons chaud au coeur. Des hommes de différents pays se sont réunis pour protester contre le G8, et les camarades japonais ne faisaient qu'un avec leurs camarades d'autres pays poursuivant le même but.»



La solidarité avec les manifestants anti-G8 s'est également manifestée par internet. Voici par exemple un message envoyé depuis Bengaloure (Inde), le 14 mai, par Miko Sloper:

«Parce que les citoyens des pays les plus riches du monde mangent l'essentiel de la nourriture, brûlent la plus grande partie du pétrole et produisent la plus grosse quantité de produits toxiques;

parce que les citoyens des pays les plus riches de la planète produisent et contrôlent la plus grande partie d'armes à feu, de missiles, de bombes et d'autres instruments de mort utilisés au nom des nations et du nationalisme;

parce que les citoyens des pays les plus riches de la planète ont la prétention arrogante de régir le sort des ouvriers, pêcheurs, paysans et autres prolétaires;

je soutiens de tout mon coeur l'activité de l'association espérantiste libre de Hokkaido dans son combat contre les politiques mesquines des trop riches pays du G8, et pour la redistribution équitable des richesses et des privilèges; je soutiens également sa vision d'un monde d'harmonie et de paix entre les nations, libéré des secousses de la guerre».

...Les «utopies»

Ce n'est pas la première fois que des espérantistes participent à des événements de ce genre. Ils sont présents dans la plupart des forums sociaux, mondiaux ou continentaux, depuis 2003. Mais c'est peut-être la première fois que l'espéranto est aussi clairement présenté non pas comme un remède miracle à tous les problèmes de communication internationale, mais comme un outil parmi d'autres, déjà très utile pour renforcer le sentiment de solidarité mondiale. Gageons que ce ne sera pas la dernière.

Vinko Markov

(1) traductions disponibles sur le site de SAT-Amikaro, à la rubrique «Dans la presse» <<http://www.esperanto-sat.info/rubrique94.html>>. D'autres articles, reprenant les informations du Spiegel, parfois avec quelques ajouts, sont parus dans «Focus» <http://www.focus.de/politik/diverses/japan-globalisierungsgegner-bei-g-8-gipfel_aid_311355.html>, «Jetzt» <<http://jetzt.sueddeutsche.de/texte/anzeigen/435023/TrkHomeMagTsr7>> et «Netzeitung» <<http://www.netzeitung.de/politik/ausland/1059397.html>>

(2) L'introduction du long article de *Der Spiegel* est la suivante : « Aujourd'hui les services de sécurité japonais s'intéressent aussi à l'espéranto. Ils craignent les manifestations d'une minorité espérantiste militante sur l'île nordique d'Hokkaidō où aura lieu le prochain sommet du G8 du 7 au 9 juillet. »

Le journal réticulaire indépendant Libera Folio signale notamment que les estimations du nombre d'espérantistes, de l'ordre de 10 millions de locuteurs, sont quelque peu exagérées. Il est difficile d'estimer précisément ce nombre, notamment en raison des multiples façons de définir ce qu'est un «espérantiste», mais les estimations les plus consensuelles tournent entre 100 000 et 2 millions.

source: Libera Folio

<http://www.liberafolio.org/2008/sekurservoj/>
(Version française tirée de la traduction en espéranto faite par Gary Mickle du texte original allemand.)

La chronique de Cynthia Fleury dans l'Humanité du 11 juin cite en conclusion d'un article sur la politique de la traduction un avis inspiré des propos du linguiste Louis-Jean Calvet : « pourquoi alors ne pas s'inspirer du modèle indien, tout en l'adaptant au cas européen (apprentissage de trois langues dont deux « majoritaires » dont l'anglais, l'allemand, le français), la solution de l'espéranto relevant visiblement de l'utopie ? » Le texte qui suit est la reproduction d'un message envoyé par Henri Masson à la rédaction de l'Humanité.



Les «utopies»

Lorsqu'il n'y a d'autre choix qu'entre des «utopies», il faut choisir en connaissance de cause. Ceux qui regardent de haut les utopies sont tous usagers d'utopies d'hier, entre autres de l'avion, du train, du téléphone, etc.. Tout ceci était «impossible», «utopique», «irréalisable». Pour ce qui est du multilinguisme, que l'on nous vantait comme solution miracle voici deux décennies, on en vient maintenant à un bien plus modeste trilinguisme alors que tant de citoyens ont déjà du mal à apprendre l'anglais et que ceux qui peuvent se hisser au niveau d'élocution des natifs sont extrêmement minoritaires. Michel Rocard était même allé jusqu'à affirmer que les universitaires devraient posséder six langues alors qu'il avait été dans le vrai lorsque, plus tôt, en 1979, à la présidence de l'Assemblée nationale, il avait déposé la proposition de loi n° 1550 en faveur de l'enseignement de l'espéranto <<http://www.esperanto-sat.info/article188.html>> !

Ça fait en gros un siècle que l'on tourne en rond. Le 3 sep-

tembre 1906, Théophile Cart (1855-1931), polyglotte, licencié de grec et de latin, agrégé en langues modernes, lecteur à l'Université d'Uppsala, en Suède (1891-1892), puis professeur au Lycée Henri IV (1892-1921) et à l'École des Sciences Politiques à partir de 1893, avait adressé au ministre de l'Instruction publique un rapport dont cet extrait reste d'actualité : «*Le malaise résultant d'un tel état de choses est si réel, qu'on s'efforce d'y apporter remède, en tous pays, par la place, de plus en plus grande, qu'on réserve, dans l'enseignement public, aux langues vivantes, alors que, d'autre part, la somme des connaissances générales qu'il convient d'acquérir, va, elle aussi, en augmentant. Il n'y a aucune témérité à prédire que la solution par l'étude des langues étrangères, toujours plus nombreuses et mieux apprises, aboutira à la faillite. Vainement on s'efforce de la retarder par de fréquents remaniements de méthodes. Elle est fatale, parce que la mémoire a ses limites. Le nombre de personnes capables d'apprendre 'pratiquement' deux ou trois langues étrangères, avec tant d'autres choses, en outre est infime; or c'est à un nombre d'hommes continuellement croissant qu'il importe de communiquer avec des nations de langues différentes, de plus en plus nombreuses.*»

L'histoire donna raison, en 1918, à une grande figure de l'espéranto, Edmond Privat. Professeur d'anglais à l'université de Neuchâtel, docteur en Histoire, journaliste, pionnier du radio-journalisme sur ondes courtes, fondateur de Radio Genève en 1925, militant du mouvement coopératif, citoyen du monde, écrivain, il rédigea divers ouvrages dont plusieurs en espéranto, notamment une biographie de Gandhi dont il fut un ami, et qui parut aussi en français. Interprète à la Société des Nations (SDN, l'ancêtre de l'ONU) en 1921 et 1922, Edmond Privat devint le remplaçant du délégué principal de Perse

...Ça bouge partout...

■ **Sur Wikipédia**, l'article concernant l'espéranto existe en 104 langues. Il s'agit d'un *article de qualité* pour les versions en tchèque, espéranto, japonais, russe et suédois, et d'un *bon article* pour les versions en allemand, anglais et espagnol.

Notons au passage que la version espérantiste de Wikipedia vient de franchir le cap des 100 000 articles.

■ **Des cours d'espéranto** ont lieu dans la section de la province de Valencia de la CGT Espagnole (de tendance anarchiste, comme son nom l'indique):

<<http://www.cgtpv.org/Apuntate-al-curso-de-Esperanto-de.html>>.

■ **Une annonce** pour les cours en ligne de «Lernu!» apparaît également sur le site:

<<http://jovenesanarcosindicalistas.blogspot.com/2008/06/aprende-esperanto-de-forma-autodidacta.html>>.

■ **La versio en ligne** du célèbre cours d'Espéranto «Mazi en Gondolando» est désormais téléchargeable sur:

<<http://de.youtube.com/user/mazigondolando>> et sur: <<http://esperantofre.com/edu/kino01e.htm>>, cette fois avec les textes au format pdf.

■ **Le second congrès** de l'association Arci-Espéranto, section espérantiste de l'association culturelle italienne ARCI (www.arci.it) a tenu son second congrès à Milan le 3 mai dernier.

■ **Le site des Verts espérantistes** a une nouvelle adresse: www.verdujoj.org

Contact: Asocio de Verdujoj Esperantistaj (AVE) - sekretario Manfred Westermayer, Kandelstr.

62, D-79194 Gundelfingen, <ave@verdujoj.org>.

■ **Du 29 juin au 4 juillet** s'est tenue à Madrid la première rencontre sociale contre le pétrole, en réponse au 19ème congrès pétrolier mondial. L'appel rédigé à cette occasion est disponible en français - traduit par le biais de la version en espéranto - sur <<http://www.esperanto-sat.info/article1177.html>>.

■ **La 41ème conférence d'ILEI**, l'association internationale des enseignants espérantistes, se tiendra à Portonovo, au Bénin, du 29 juillet au 5 août: <<http://ilei.info/konferenco/alghilo2008.php>>.

■ **Des stages d'espéranto** (thèmes divers et tous niveaux) ont lieu tout l'été dans les centres culturels de Grésillon (49) <<http://gresillon.org/>> et Bouresse (86) <<http://www.kvinpetalo.org/>>.

■ **Grafkilo 7** est un programme graphique simple pour les espérantistes, spécialement utile pour mettre des étiquettes sur des cartes et diagrammes, faire des cartes etc... Comme c'est un programme Java, Grafkilo-7 fonctionne avec divers systèmes d'exploitation. Téléchargement et démonstrations sur <<http://www012.upp.so-net.ne.jp/klivo/grafkilo7/>>.

65? Et pourquoi pas 80?

Pour faire passer ses mesures antisociales, le gouvernement essaie souvent de nous faire croire que seuls les travailleurs français «archaïques» s'opposent à la dégradation de leurs conditions d'exploitation. Les français ne seraient pas vraiment seuls si l'on en juge d'après ceci, trouvé, le 11 juin dernier, sur la liste «esperantovallekas»:

Je ne peux pas croire ce que j'ai lu ce matin. Les ministres européens veulent que les travailleurs européens puissent (ou doivent...) travailler pendant 65 heures par semaine. Je n'ai pas pu en croire mes yeux ou mes oreilles. Est-ce que nous sommes au 18ème siècle ou au 21ème siècle. Il me semble avoir lu il y a quelques années que les syndicalistes et les travailleurs demandaient 8 heures pour travailler, 8 heures pour se reposer

et 8 heures pour dormir. Mais là n'est pas le problème, dit la droite: le patron et le salarié peuvent discuter, et si le salarié souhaite travailler, cela doit être possible. Est-ce que les ministres croient vraiment à ça? Je ne pense pas et je ne comprends pas. Le chef obligera ses employés à travailler. «Si vous voulez gagner de l'argent, vous voulez travailler, mais que ce soit comme il me plaira. Vous êtes des travailleurs sans droits. C'est ça le capitalisme!» Quand est-ce que les travailleurs d'Europe pourront être avec leurs enfants, quand pourront-ils se reposer ou penser? Je suis fier d'avoir voté pour Zapatero parce que le gouvernement espagnol a défendu les travailleurs européens. La France et l'Italie ont défendu le projet. Enfin, Sarkozy et Berlusconi... vous l'aurez compris...

Cours par correspondance d'espéranto : inscription directe auprès de :

Marcel Redon, 52 Grande Rue, 57365 Flevy. Tél. : 03 87 73 95 57

Service Librairie par correspondance pour les adhérents (catalogue sur demande)

Au siège : 132/134 bd Vincent-Auriol 75013 Paris

SAT-Amikaro en : FRANCE : 132/134 bd Vincent-Auriol 75013 Paris

BELGIQUE : Espéranto-Infor, Rue du Loutrier, 14, BE-1170 Bruxelles. Tel. 02/6608591

SUISSE : Mireille Grosjean, Grand-rue 9, CH-2416 Les Brenets.

La Sago 45. Junio 2008 p10
Supplément

LA SAGO. CPPAP n° 0307 G 86224.

Directeur de la Publication : Guy Cavalier.

Impr. TROISA, 91480 Quincy-sous-Senart.

LA SAGO - juin 2008.

Espéranto

vers une culture sociale sans frontières